

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli — językami — ludzi mówię i — zwiastunów, miłości zaś nie mam, stałem się brązem dźwięczącym lub cymbałem głośnym,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli językami ludzkimi mówiłbym i zwiastunów miłości zaś nie miałbym staję się miedź dźwięcząca lub cymbał który jest głośny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Choćbym mówił językami* ludzi i aniołów, a miłości** bym nie miał, pozostałbym miedzią, co dźwięczy, lub głośnym cymbałem. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli językami ludzi mówiłbym* i zwiastunów, miłości zaś nie miałbym**, stałbym się*** spiżem brzęącym lub cymbałami krzyczącymi a-la-la****. ³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli językami ludzkimi mówiłbym i zwiastunów miłości zaś nie miałbym staję się miedź dźwięcząca lub cymbał który jest głośny

¹⁾ <x>530 12:10</x>

²⁾ <x>500 13:34</x>; <x>500 15:12</x>; <x>690 4:7</x>

³⁾ W oryginale coniunctivus praesentis activi, jako poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis, który oznacza tu możliwość w przyszłości.

⁴⁾ Tak samo jak "mówiłbym" poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis, który oznacza tu możliwość w przyszłości.

⁵⁾ W oryginale indicativus perfecti activi, następnik okresu warunkowego, modus eventualis. Inny możliwy przekład: "stanę się".

⁶⁾ W oryginale czasownik onomatopieczny, utworzony od wojowniczego okrzyku "a-la-la".